

846

Santiago Julio 1934

Querido Luchó,

Gracias por los "Lu" que son un consuelo y una fuente. Así se vive menos lejos. Gracias. Te mando mis dos últimos libros "Papa" y "Cagliostro". Pensaba que podría mandarte también mi pieza de teatro "En la Luna" pero será en el próximo correo pues el editor está atrasado. Esta pieza iba a representarse aquí pero no se dará (por ordenes mas o menos dierctas de la autoridad) han hecho que las compañías se asusten... y se han asustado. Dicen que es una sátira implacable a nuestra América, al mundo, a la sociedad, a la idea de patria, de familia y a la religión etc etc. A propósito creo que en Paris tendría éxito. Léela y si te interesa juntate con Dammal y la traducen en unas cuantas noches. **PATRIMONIO UC** Puede producirte dinero y ayudarte a pasar el invierno que viene. Creo que es muy fácil de traducir y de montar. Solo el discurso del presidente puede presentar ciertas dificultades por estar fabricado con palabras inventadas, pero si te fijas bien no es muy difícil pues son palabras cortadas y acopladas de modo que guarden un sentido perfecto o bien dan el sentido por el sonido. Sacrosantos = Sacropanjos. "las leyes y los principios" dos palabras se cortan y se acoplan formando "leguincipios". Te aconsejo Dammal porque es muy hábil en estas cosas y porque debe tener facilidades para meter la pieza en algun teatro.

Allá nadie dirá como me dijo aquí el empresario del teatro "Carrera" después que ya Frontaura había aceptado dar la pieza: - "Impossible, saldemos todos en carnición para la cárcel".

Si Dammal o si tú no puedes hacer la traducción, te ruego que veas a Fernandez, él conoce varios escritores de gauche y puede tal vez interesarte.

Gabriela ha estudiado mucho ultimamente el arte de decoración teatral y ya lo va dominando. Además tiene buen gusto la Piba y una habilidad fantástica.

En realidad ya dos veces he tenido mis pasajes listos para regresar a Paris, pero la enfermedad de mi madre no me lo ha permitido.

Cuando veas a los Lipichitz, recuérdales y abrazales de mi parte. Lo mismo a los Arp, a los Fernandey, a los Ernst. A los Larrea tal vez ya no los verás hasta largo.; ¿sabes tú cual es su dirección en España?

Te ruego que veas en el libro del teléfono la dirección en Paris del doctor René Allendy y me la mandes.

Mucho me extraña que la consierge haya decretado por su cuenta votar al tarro las cosas que me llegan y juzgar ella de su valor o no valor. Te ruego se lo digas de mi parte... y dile que pronto yo volveré a Paris...

Saludos a todos los amigos. Amigos y confianza, nuestros días se acercan. ¡Viva el mundo! como diría un andaluz optimista.

Espero que Henriqueta estará muy bien y que esta carta les encontrará con mas sol en el cuerpo. Muchos recuerdos de ambos a ambos. Un gran abrazo y contesta pronto

Vicente Huidobro

Alameda 1511

Santiago, Julio 1934.

Querido Luche:

Gracias por los "Lu" que son un consuelo y una fuente. Así se vive menos lejos. Gracias. Te mande mis dos últimos libros "Papá" y "Cagliostro". Pensaba que podría mandarte también mi pieza de teatro "En la Luna", pero será en el próximo correo pues el editor está atrasado. Esta pieza iba a representarse aquí pero no se dará (por ordenes mas o menos discretas de la autoridad) han hecho que las compañías se asusten... y se han asustado. Dicen que es una sátira impañable a nuestra América, al mundo, a la sociedad, a la idea de patria, de familia y a la religión, etc.etc. A propósito creo que en Paris tendría éxito. Leela y si te interesa, júntate con Daumal y la traducen en unas cuantas noches. Puede producirles dinero y ayudarte a pasar el invierno que viene. Creo que es muy facil de traducir y de montar. Solo el discurso del presidente puede presentar ciertas dificultades por estar fabricado con palabras inventadas, pero si te fijas bien no es muy difícil pues son palabras cortadas y acopladas de modo que guarden un sentido perfecto o bien dan el sentido por el sonido. Sacrasantes = Sacropanzes, "las leyes y los principios" dos palabras se cortan y se acoplan formando "leguicipias". Te aconsejo Daumal porque es muy habil en estas cosas y porque debe tener facilidades para meter la pieza en algun teatro.

Allá nadie dirá como me dijo aquí el empresario del teatro "Carrera" después que ya Frontaura había aceptado dar la pieza: -"Imposible, saldremos todos en camión para la carcel".

Si Daumal o si tú no puedes hacer la traducción, te ruego que veas a Fernandez, él conoce varios escritores de gauche y puede talvez interesarles.

Gabriela ha estudiado mucho ultimamente el arte de decoración teatral y ya lo va dominando. Además tiene buen gusto la Piba y una habilidad fantástica.

En realidad ya dos veces he tenido mis pasajes listos para regresar a Paris, pero la enfermedad de mi madre no me lo ha permitido.

Cuando veas a los Lipchitz, recuerdos y abrazos de nuestra parte. Lo mismo a los Arp, a los Fernandez, a los Ernst. A los Larrea talvez ya no los verás hasta largo. ¿Sabes tú cual es su dirección en España?

Te ruego que veas en el libro del teléfono la dirección en Paris del doctor René Allendy y me la mandes.

Mucho me extraña que la conserje haya decretado por su cuenta vetar al tarro las cosas que me llegan y juzgar ella de su valor o no valer. Te ruego se lo digas de mi parte... y dile que pronto yo volveré a Paris...

PATRIMONIO UC

Saludes a todos los amigos. Animo y confianza, nuestros días se acercan. ¡Viva el mundo! como diría un andaluz optimista. Espero que Henrieta estará muy bien y que esta carta les encontrará con mas sol en el cuerpo. Muchos recuerdos de ambes a ambes. Un gran abraze y contesta pronto

Alameda 1511